

## Relazione d' attività 2016 – Istitut ladin Micurá de Rù

### 1. Personale

Helga Alton durante tutto l'anno ha goduto di una aspettativa non retribuita

Erika Pitscheider ha nuovamente ripreso servizio presso l'Istitut Ladin dall'01.01.2016 con contratto a tempo parziale (50%).

A Silvia Liotto durante tutto l'anno è stata concesso un permesso per motivi educativi.

Giovanni Mischì ha inoltrato domanda di trasferimento che gli è stata concessa dall'01.09.2016.

Tobia Moroder durante tutto l'anno è stato collocato in aspettativa a tempo parziale per mandato politico. Lo stesso ha presentato istanza di assegnazione di un ulteriore posto a tempo parziale, rimasto scoperto dopo il trasferimento di Giovanni Mischì su altro posto dell'amministrazione provinciale. Questo gli è stato assegnato e aggiunto a settembre.

L'altro posto a tempo parziale al 50% è stato assegnato ad Alexander Prinoth, che aveva presentato domanda di trasferimento dal Dipartimento istruzione e cultura ladina della Provincia all'Istitut Ladin. Lo stesso ha preso servizio l'01.01.2017.

Daria Valentin è stata in servizio per l'intero anno presso il Dipartimento Intendenza e Cultura Ladina.

### 2. Consiglio d'Istituto e Revisori dei conti

Il Consiglio d'Istituto è stato convocato complessivamente per tre volte.

Nel rispetto delle vigenti disposizioni la Giunta provinciale di Bolzano ha istituito un unico revisore dei conti e incaricato per tale funzione il commercialista Pasquale Verginer. Lo stesso ha effettuato controlli sui conti dell'Istitut Ladin. Il giorno 13/04/2016 ha provveduto ad un controllo generale dei conti ed ha supportato la collaboratrice in occasione della predisposizione di tre modifiche di bilancio.

### 3. Sedi a S. Martino in Badia e Selva di Val Gardena

Il contributo di 50.000,00 Euro, assicurato dalla Regione Trentino Alto-Adige/Südtirol per la copertura delle spese di gestione è stato assegnato con apposita delibera solo alla fine di dicembre 2016. Lo stesso, di conseguenza, non ha potuto essere utilizzato per la coperture delle relative spese.

### 4. Biblioteche

Come tutti gli anni da parte delle biblioteche dell'Istitut ladin di Selva e S. Martino sono state acquistate numerose pubblicazioni, complessivamente 340 libri (letteratura specializzata e riviste scientifiche).

È stato inoltre assicurato il servizio biblioteca della sezione della biblioteca di valle „Sas dla Crusc“ a S. Martino in Badia e della biblioteca „Oswald von Wolkenstein“ di Selva.

I visitatori delle biblioteche sono stati 3.900 a S. Martino in Badia e 450 a Selva.

I prestiti sono stati a S. Martino in Badia 3.200 e a Selva 270.

Il prestito libri via internet coordinato dalla Libera Università di Bolzano e disciplinato con apposita convenzione è stato assicurato anche nel 2016.

Dall'autunno 2016 una ditta privata ha assunto il servizio di consegna dei relativi libri alla biblioteca cittadina di Brunico che ne cura la ulteriore distribuzione.

La addetta alla biblioteca dell'Istitut Ladin, Veronica Craffonara, nel corso del 2016 è stata componente del comitato scientifico della biblioteca provinciale Friedrich Tessenmann di Bolzano.

## **5. Attività scientifica**

### Linguistica

1. Progetti lessicografici (vedi punto 6 Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua)
2. Anche nel 2016 si è proseguito con il progetto del prof. Roland Bauer relativo al „ALD–Ladin dolomitan“. La parte relativa alla tassazione lessicale è stata conclusa. È in programma nei prossimi 2-3 anni una ricerca sulla morfologia e sintassi. Il prof. Bauer per tale progetto potrà avvalersi per un periodo di tempo determinato della collaborazione di Jan Casalicchio.

3. Toponomastica

La ricerca sui toponimi di Selva, svolta da un apposito gruppo di lavoro, è stata rielaborata dal punto di vista ortografico, con controllo del posizionamento geografico degli stessi. Questi dati sono successivamente stati riportati da un tecnico su una carta ortofoto del territorio comunale e nuovamente sottoposti ad accurate verifiche. È prevista la stampa di una carta in scala 1:10.000 e 1:5.000 sulla quale verranno riportati dati più dettagliati. Queste carte dei toponimi sono state consegnate alla Giunta comunale di Selva per la relativa approvazione. Il Comune sosterrà le spese relative al lavoro del tecnico, mentre l'Assessorato alla cultura ladina della Provincia di Bolzano sosterrà nel 2017 le spese dei costi di stampa.

È inoltre in programma la rielaborazione della carta topografica di Ortisei, predisposta a suo tempo dall'associazione Lia Natura y Usanzas, e delle frazioni ladine di Castelrotto, nonché di quella relativa all'Alpe di Siusi. Un tecnico ha riportato i toponimi esistenti già in forma digitale, trasmettendoli su una carta digitale e producendo una carta ortofoto. La stampa delle carte dei toponimi è prevista per la fine del 2017.

### Pubblicazioni scientifiche (vedi punto 7 Pubblicazioni)

1. Studi antropologici

Durante l'anno è stato presentato il progetto „Atlante delle tradizioni delle vallate ladine dolomitiche,, a Vich (Vigo di Fassa) e Cortina.

2. Archivio della memoria: popolazione ladina più giovane (Archif dla memoria, jënt ladina, pert jëuna).

Questo progetto, comprendente 38 video con interviste di persone tra i 20 e i 90 anni è stato definitivamente ultimato. Verrà presentato al pubblico in primavera del 2017 con accesso sulla pagina web dell' Istitut Ladin, reparto Video.

## **6. Pianificazione linguistica e sviluppo della lingua**

1. Pianificazione linguistica

L'elaborazione del nuovo dizionario Italiano–Ladino Val Badia / Ladino Val Badia–Italiano è stata ultimata in primavera con inizio dei preparativi per la stampa. A settembre 2016 il dizionario è stato presentato al pubblico ed è disponibile in versione digitale sulla pagina web dell'Istitut Ladin.

Nel contempo veniva sviluppata da parte di una ditta di hard- e software di Firenze, che amministra e elabora le banche dati lessicali, una nuova applicazione per computer, grazie alla quale i dizionari dell' Istitut Ladin sono consultabili tramite smartphone.

Il prof. Dieter Kattenbusch ha iniziato con la rielaborazione del Dizionario Ladino Val Badia–Tedesco (autore Giovanni Mischi), con l'incarico di controllo della traduzione tedesca e la soluzione delle problematiche attinenti la sistematica, riferita in modo particolare ai verbi.

## 2. Supporto di esperti

I professori Tullio de Mauro († 05/01/2017) Luca Serianni, Valeria della Valle e Heidi Runggaldier-Siller hanno sostenuto i nostri progetti offrendo consulenze linguistiche mentre i Professori Roland Bauer e Ulrike Kindl hanno collaborato alla redazione della rivista culturale dell'Istitut Ladin *Ladinia*.

## 7. Pubblicazioni

- Sybille Moser Ernst, JOSEF MORODER LUSENBERG, ein Künstlerfürst in der Provinz: Pinakoplastiker und Maler, 312 pp.
- Tobia Moroder (ed.), DIE DOLOMITENLADINER, Mensch, Landschaft, Kultur, 120 pp.
- Tobia Moroder (ed.), I LADINI DELLE DOLOMITI, Uomo, natura, cultura, 120 pp.
- Tobia Moroder (ed.), THE LADINS OF THE DOLOMITES, People, landscape, culture, 120 pp.
- Sara Moling et al., DIZIONARIO ITALIANO–LADINO VAL BADIA / DIZIONAR LADIN VAL BADIA–TALIAN, 1.536 pp.
- Nicola Dal Falco, Marco Forni, CUNTEDES DE PAROLES/STORIE DI PAROLE, 132 pp.
- LADINIA XL, 400 pp.
- Markus Klammer, FRANZ JOSEF NOFLANER, Dichter Worte, volume I, Menschen Blicke, volume II, 269 + 253 pp.

## 8. Archivio

La gestione dell' archivio è stata effettuata senza modifiche.

## 9. Formazione culturale

### a) Val Gardena:

- 2 corsi di ladino per insegnanti delle scuole e delle scuole dell'infanzia
- 2 corsi di ladino per non-ladini
- 10 presentazioni di libri: Atlante delle tradizioni nelle vallate ladine, i Ladini delle dolomiti, Josef Moroder Lusenberg, Cunte des de paroles, Dizioner Talian–Ladin de Gherdëina, Franz Josef Noflaner
- 2 relazioni per non-ladini sul tema Ladinia
- 2 incontri con studenti delle classi prime e seconde del Liceo artistico di Ortisei (dizionario Italiano–Ladino Gardenese / Ladino Gardenese–Italiano)
- 2 mostre artistiche: Josef Moroder Lusenberg, Gustav Willeit, in collaborazione con il Circolo artistico e culturale di Ortisei.  
Partecipanti complessivi ca. 1.500

### b) Val Badia

- 1 corso di ladino per partecipanti a concorsi pubblici

- 1 corso di Lladino per non-ladini
- 1 mercato natalizio dei libri
- 3 mostre in collaborazione con l'EPL (Erlacher Georg, Soraperra Claus, Moroder Egon Rusina)
- 2 presentazioni di libri: I Ladini delle Dolomiti (Tobia Moroder, ed.), Dizionario Italiano–Ladino Val Badia (Sara Moling e al.).

Partecipanti: 1.600 ca.

*c) Al di fuori delle valli ladine:*

- Presentazione del libro: Tradizioni nelle vallate ladine dolomitiche a Bolzano, Partecipanti: 60 ca.

In Val Badia e Val Gardena, nonché fuori delle valli ladine, sono state svolte complessivamente 29 manifestazioni, alle quali hanno partecipato ca. 3.100 persone.

## **10. Servizio di formazione permanente**

La Provincia autonoma di Bolzano ha prorogato di un anno l'accordo con l'Istitut Ladin relativo al Servizio formazione. I due collaboratori Stephan Ploner e Marion Perathoner svolgeranno la loro attività di coordinamento e consulenza per un ulteriore anno.

Accanto alle consulenze sono stati svolti:

10 corsi (tedesco, tedesco per principianti, ladino per principianti, ladino per Ladini, italiano, italiano per principianti con back-ground migratorio). È stato organizzato inoltre un corso di fotografia.

Il numero dei partecipanti è stato complessivamente di 101 e le ore di corso offerte 308.

Il contributo necessario alla copertura delle relative spese è stato assegnato all'Istitut Ladin dall'Ufficio di formazione della Provincia tramite il Dipartimento istruzione, formazione e cultura ladina.

## **11. Contatti interladini**

Come tutti gli anni il Direttore dell'Istitut Ladin, Leander Moroder, ha partecipato alle sedute del Comitato scientifico dell'Istituto Ladino Cesa de Jan a Col/Colle Santa Lucia.

Nel corso dell'anno sono stati organizzati incontri con relazioni per gruppi di studentesse e studenti nonché interessati, riferiti a tematiche attinenti i Grigioni, gli Sloveni della Carinzia e Israele.

## **12. Premi per tesi di laurea e dissertazioni**

I seguenti premi sono stati conferiti:

Lorenzo Vannoni 900,00 Euro per la dissertazione "L'accordo Hitler-Mussolini e le opzioni" e Katerina Moling 500,00 Euro per la dissertazione "Studien zu Franz Josef Noflaner (1904-1989). Porträt und Werkverzeichnis".

## **13. Informazioni e servizi diversi**

I servizi di consulenza linguistica per ladini e non-ladini sono stati messi a disposizione da parte dei collaboratori dell'Istitut Ladin, come negli anni precedenti. Inoltre sono state svolte traduzioni, lettorati, correzioni di testi, nonché corsi di Ladino.

**14. Arredi e macchinari**

Sono stati effettuati i seguenti acquisti:

- 3 armadi su ruote
- 1 pedana per oratore
- 1 Ipad Pro
- 1 Hard Disk array Promise
- 1 Videoproiettore Optoma
- 1 IMAC Mini
- 1 ScanSnap
- 1 Appel MacBook

**15. finanziamenti**

Contributo della Provincia	€	374.193,05 (con il contributo per il servizio formazione)
Contributo per la Europeada	€	10.396,00
Contributo della Regione	€	59,520,00
Contributi di altre Istituzioni	€	16.921,71
Contributo Università di Bressanone	€	15.002,00
Vendita di libri	€	63.195,67
Traduzioni	€	11.178,91

**Osservazioni finali**

*In seguito all'armonizzazione dei bilanci delle pubbliche amministrazioni anche l'Istitut Ladin ha dovuto introdurre ed applicare un nuovo programma per la contabilità. La collaboratrice addetta alla contabilità non ha potuto usufruire di una adeguata formazione e solo di rado ha ottenuto le informazioni da parte degli uffici competenti. Tutto ciò ha comportato che fino a fine febbraio non potevano essere effettuati i pagamenti ed anche alcuni collaboratori non hanno percepito gli stipendi.*

*Nel 2016 è stato concluso uno dei maggiori progetti lessicografici dell'Istitut Ladin, il Dizionario Italiano-Ladino Val Badia / Ladin dla Val Badia-Talian, anche in versione on-line. Con questo dizionario nelle lingue ladino della Val Badia ed italiano è stato offerto all'utenza della Val Badia un importante strumento di supporto linguistico-culturale per lo studio e la consultazione.*

*Da parte della Provincia autonoma di Bolzano, purtroppo, è stato ridotto il contributo, anche se in forma lieve.*

*La Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol ha finanziato alcuni progetti per la pubblicazione di libri. Il contributo di 50.000,00 Euro promesso dalla Regione per la copertura delle spese di funzionamento dell'Istitut Ladin, purtroppo è stato erogato alla fine di dicembre.*

dott. Leander Moroder  
direttore dell'Istitut Ladin Micurá de Rù

marzo 2017